|  |  |
| --- | --- |
| Договор об образовании № г. Москва  | Educational Agreement No. Moscow  |
| Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», именуемое в дальнейшем «Исполнитель» или «НИУ ВШЭ», на основании лицензии на осуществление образовательной деятельности от "24" мая 2017г. № 2593, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки бессрочно, и свидетельства о государственной аккредитации от "08" мая 2020 г. № 3393, выданного Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки на срок до "08" мая 2026 г., в лице проректора НИУ ВШЭ Простакова Ивана Валериевича, действующего на основании доверенности от "09" июля 2021 г. № 6.13-08.1/090721-113, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ,именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего (ей) на основании, с другой стороны,и иностранный гражданин, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_именуемый (ая) в дальнейшем «Студент», с третьей стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем: | National Research University Higher School of Economics (hereinafter the “Contractor” or “HSE University”), on the basis of License No. 2593 for the Provision of Educational Services issued by the Federal Education and Science Supervision Agency on May 24, 2017 for an unlimited period of time, and Certificate of State Accreditation No. 3393 issued by the Federal Education and Science Supervision Agency on May 8, 2020 and valid until May 8, 2026, represented by HSE Vice Rector Ivan Valerievich Prostakov, acting pursuant to Power of Attorney No. 6.13-08.1/090721-113, dated July 09, 2021, on the one part, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Client, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the second part, and a foreign citizen \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(hereinafter the “Student”), on the third part, have entered into the present Agreement as follows: |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**1.1. Исполнитель обязуется предоставить платные образовательные услуги Студенту по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, разработанной на основе образовательного стандарта НИУ ВШЭ/ федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, по направлению подготовки/специальности \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(далее – Образовательная программа).Форма обучения – очная.1.2. Срок освоения Образовательной программы (продолжительность обучения) в соответствии с образовательным стандартом НИУ ВШЭ/федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования составляет \_\_\_ года/лет, начиная с «01» сентября 2022 г.1.3. После освоения Студентом Образовательной программы, имеющей государственную аккредитацию, и успешного прохождения Студентом государственной итоговой аттестации ему выдается документ об образовании и о квалификации, относящийся к соответствующему уровню профессионального образования (высшее образование-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), – диплом \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, образец которого устанавливается федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере образования.После освоения Студентом Образовательной программы, не имеющей государственной аккредитации, и успешного прохождения Студентом итоговой аттестации ему выдается документ об образовании и о квалификации, относящийся к соответствующему уровню профессионального образования (высшее образование – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), – диплом \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,образец которого устанавливается Исполнителем самостоятельно.Студенту, не прошедшему итоговую аттестацию /государственную итоговую аттестацию или получившему на итоговой аттестации/государственной итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также Студенту, освоившему часть Образовательной программы и (или) отчисленному из НИУ ВШЭ, выдается справка об обучении или о периоде обучения по образцу, самостоятельно устанавливаемому Исполнителем.1.4. Место обучения (место оказания образовательных услуг): г. Москва. | **1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**1.1 The Contractor shall provide paid educational services to the Student under the Core Degree Programme \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter the “Degree Programme”), developed in accordance with the HSE University’s Educational Standard/Federal State Educational Standard for Higher Education in the field of study/specialization\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.Mode of study: full-time. 1.2 Pursuant to HSE University’s Educational Standard/Federal State Educational Standard for Higher Education, the duration of the Degree Programme shall be \_\_\_ years, starting from September 1, 2022; 1.3 Upon the Student’s successful completion of the state-accredited Degree Programme and passing of the final state examination, he/she shall be granted a degree and qualification certificate of the relevant degree level (higher education - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), diploma \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, as per the standard form established by the federal body of executive power in charge of the state policy and regulatory framework development in the field of education.Upon the Student’s successful completion of the Degree Programme without state accreditation and passing of the final state examination, he/she shall be granted a degree and qualification certificate of the relevant degree level (higher education -\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), – diploma \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,as per the standard form established by the Contractor at their own discretion.A Student who has not passed the final certification/the final state certification or has unsatisfactory results for the final certification/the final state certification, as well as a Student who has not mastered the Degree Programme in full and/or been dismissed from HSE University, shall receive a certificate of attendance thus confirming their studies, or the period of study, as per the template established by the Contractor independently; 1.4 Location of instruction (provision of educational services): Moscow. |
| **2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ****2.1. Исполнитель вправе:**2.1.1. самостоятельно осуществлять образовательный процесс, выбирать системы оценок, формы, порядок и периодичность текущего контроля, включая промежуточную аттестацию, применять к нему меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в соответствии с законодательством Российской Федерации, Договором и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ;2.1.2. отчислить Студента из НИУ ВШЭ по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации, Договором и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ; 2.1.3. расторгнуть Договор в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных Правилами оказания платных образовательных услуг, утверждёнными Правительством Российской Федерации, и перечисленных в пункте 7.4. Договора.**2.2. Исполнитель обязуется:**2.2.1. зачислить Студента, выполнившего установленные законодательством Российской Федерации, уставом НИУ ВШЭ и локальными нормативными актами Исполнителя условия приема, в НИУ ВШЭ в качестве студента; 2.2.2. довести до Студента и Заказчика в период заключения настоящего Договора информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объёме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации от 07.02.1992 № 2300-1 «О защите прав потребителей» и Федеральным законом от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», ознакомить Студента и Заказчика с уставом НИУ ВШЭ, свидетельством о государственной регистрации НИУ ВШЭ, с лицензией на осуществление образовательной деятельности, со свидетельством о государственной аккредитации, образовательными программами, реализуемыми НИУ ВШЭ, Правилами внутреннего распорядка обучающихся НИУ ВШЭ, положением о соответствующем филиале, в котором реализуется Образовательная программа (в случае обучения Студента в филиале), правилами приема в НИУ ВШЭ на соответствующий учебный год, документами, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности в НИУ ВШЭ, права и обязанности Студента, а также довести до сведения Студента, что вышеперечисленные документы и информация размещены в открытом доступе на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: http://www.hse.ru;2.2.3. организовать и обеспечить надлежащее оказание образовательных услуг, предусмотренных в разделе 1 настоящего Договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с образовательным стандартом НИУ ВШЭ/федеральным государственным образовательным стандартом, учебным планом, в том числе рабочим учебным планом, индивидуальным учебным планом (при наличии), графиком учебного процесса, расписанием занятий и локальными нормативными актами Исполнителя. Обучение осуществляется на русском языке, если иное не предусмотрено Образовательной программой;2.2.4. обеспечить Студенту предусмотренные Образовательной программой условия ее освоения;2.2.5. обеспечить необходимый контроль знаний Студента на уровне государственных требований, предъявляемых к лицам, которым присвоена квалификация «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»;2.2.6. предоставить возможность Студенту использовать учебно-методическую и материально-техническую базы НИУ ВШЭ в пределах, необходимых для освоения им Образовательной программы;2.2.7. при невыполнении Студентом установленных объемов учебной нагрузки и самостоятельной работы, непрохождении им форм контроля знаний предоставить Студенту возможность повторного прохождения промежуточной аттестации в порядке, установленном в НИУ ВШЭ;2.2.8. при условии полного выполнения Студентом Образовательной программы, в том числе установленных объемов учебной нагрузки и самостоятельной работы, успешного прохождения форм контроля знаний, соблюдения Правил внутреннего распорядка обучающихся НИУ ВШЭ предоставить Студенту возможность прохождения итоговой аттестации/ государственной итоговой аттестации;2.2.9. при условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных/государственных аттестационных испытаний, включенных в итоговую аттестацию/ государственную итоговую аттестацию, выдать Студенту документ об образовании и о квалификации в соответствии с пунктом 1.3 настоящего Договора;2.2.10. проявлять уважение к личности Студента, не допускать физического и психологического насилия, обеспечить условия укрепления нравственного, физического и психологического здоровья, эмоционального благополучия Студента с учетом его индивидуальных особенностей; обеспечить Студенту уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья;2.2.11.  по требованию Заказчика предоставлять ему информацию об успеваемости Студента и посещении им занятий согласно учебному расписанию;2.2.12. предоставить Студенту на период оказания образовательных услуг жилое помещение в общежитии, в порядке и на условиях, установленных законодательством РФ и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ;2.2.13. оказывать содействие Студенту в получении в установленном порядке виз для следования на учебу в Россию, выезда на родину, передвижения по территории Российской Федерации в соответствии с учебным процессом;2.2.14. сообщить Студенту и Заказчику о расторжении Договора в одностороннем порядке и об отчислении Студента по инициативе Исполнителя за 10 (десять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора/отчисления путем направления Студенту и Заказчику письменного уведомления об этом по адресу (-ам), указанному (-ым) в разделе 9 настоящего Договора;2.2.15. сообщать Студенту и Заказчику об увеличении стоимости образовательных услуг по Договору с учетом уровня инфляции в соответствии с пунктом 5.2. настоящего Договора не позднее 15 июня учебного года, предшествующего учебному году, стоимость образовательных услуг за который увеличивается, путем направления Студенту и Заказчику письменного уведомления об этом по адресу (-ам), указанному (-ым) в разделе 9 настоящего Договора, или вручения такого уведомления Студенту и Заказчику лично под расписку;2.2.16. размещать на интернет-страницах структурных подразделений НИУ ВШЭ, реализующих образовательные программы высшего образования, Управления бухгалтерского учета НИУ ВШЭ, Планово-финансового управления НИУ ВШЭ на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: [www.hse.ru](http://www.hse.ru) информацию об увеличении стоимости образовательных услуг с учетом уровня инфляции в соответствии с пунктом 5.2 настоящего Договора не позднее 15 июня учебного года, предшествующего учебному году, стоимость образовательных услуг за который увеличивается;2.2.17. принимать оплату за образовательные услуги в соответствии с условиями Договора.2.3. Исполнитель не несет обязательств в части:2.3.1. страхования жизни Студента и его личного имущества, а также медицинского страхования;2.3.2. оплаты проезда Студента в Россию, отъезда на родину, в другие страны, оплаты виз и регистраций, а также его поездок по территории Российской Федерации;2.3.3. оплаты пребывания в Российской Федерации членов семьи Студента или других приглашенных им лиц, а также предоставления им жилой площади;2.3.4. оплаты судебных и иных расходов, связанных с нарушением Студентом гражданского, административного и уголовного законодательства Российской Федерации. | **2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR****2.1. The Contractor is entitled to:**2.1.1 independently implement educational processes, select grading systems, the formats, procedures and frequency for ongoing assessments, including interim examinations, as well as corollary measures to incentivize learning, as well as applicable disciplinary sanctions in line with Russian legislation, this Agreement, and HSE University’s own internal bylaws;2.1.2 dismiss the Student from HSE University on grounds stipulated by Russian legislation, this Agreement and the University’s bylaws; 2.1.3 unilaterally terminate this Agreement in the following cases prescribed by the Rules for the provision of paid educational services, approved by the Government of the Russian Federation, and listed in paragraph 7.4 of this Agreement.**2.2. The Contractor is obligated to:**2.2.1 enrol the Student as a degree student, provided that he/she has satisfied all admissions criteria, specified by legislation of the Russian Federation, the HSE Charter and the Contractor’s bylaws; 2.2.2 prior to the conclusion of this Agreement, familiarize the Student and the Client with information with respect to the terms and conditions of the provision of paid educational services as per Russian Law “On Protection of Consumer Rights” No. 2300-1, dated February 7, 1992, and Federal Law “On Education in the Russian Federation” No. 273-FZ, dated December 29, 2012, as well as the HSE Charter, the University’s certificate of state registration, its license for the provision of educational services, certificate of state accreditation, the educational programmes offered at HSE University, its Internal Regulations for Learners and related Regulations of regional campuses (in relevant cases), HSE University’s Admission Regulations applicable in the ongoing academic year, documents governing educational services and processes at HSE University and regional campuses, the rights and obligations of the Student, and inform him/her that all of the aforementioned documents are openly available on HSE University’s official site (portal) at http://www.hse.ru;2.2.3 organize and ensure the reliable provision of educational services, as specified in Section 1 of this Agreement. These educational services shall be provided in accordance with the HSE University’s Educational Standard/Federal State Educational Standard, the respective curriculum, including the working curriculum, individual curriculum (if applicable), the academic calendar, class timetable and the Contractor’s own internal bylaws and regulations. The language of instruction is Russian, unless otherwise stipulated for the given Degree Programme;2.2.4 provide the Student with the conditions, deemed necessary for him/her to master the Degree Programme;2.2.5 ensure adequate assessments of the Student’s knowledge as per state requirements, as specified for holders of the“\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_” degree;2.2.6 allow the Student to use HSE University’s learning materials, as well as its learning and technical facilities, as deemed necessary for mastering the Degree Programme;2.2.7 if the Student fails to complete the established study load and independent work and fails assessments of his/her knowledge, the Student shall have the opportunity to retake the interim examination as per the procedures established at HSE University;2.2.8 allow the Student to proceed to the final examination/final state examination, provided that he/she has fully met the criteria of the given Degree Programme, including the prescribed volume of study load and independent work, passed the assessments, and observed HSE University’s Internal Regulations for learners;2.2.9 award a respective degree to the Student and issue a qualification certificate as per paragraph 1.3 hereof, provided that he/she has successfully completed all types of final examinations/final state examinations, included in the final certification/final state certification process; 2.2.10 respect the person of the Student, while also not letting him/her be subject to physical and psychological trauma, as well as cultivate conditions for his/her moral, physical, psychological and emotional wellbeing with due consideration of his/her individual circumstances; respect the Student’s dignity, protect him/her from all forms of physical or psychological violence or offence, while also ensuring the protection of his/her health and life;2.2.11  at the Client’s request, inform the Client of the Student’s academic performance and attendance as per class timetable;2.2.12. provide the Student with living premises in a dormitory for the entire duration of their studies, subject to established standards and rules established by legislation of the Russian Federation and bylaws of HSE University;2.2.13. assist the Student in obtaining a visa for studying in the Russian Federation, returning to their home country, or travelling within the Russian Federation, as required for study-related purposes, subject to established procedures;2.2.14 upon unilateral termination of the Agreement and/or the Student’s dismissal by HSE University, notify the Student and the Client at least 10 (ten) calendar days prior to the date of such termination/dismissal by sending a written notification to the address(-es) of the Student and the Client specified in Section 9 hereof;2.2.15 notify the Student and the Client with respect to any increase in the cost of educational services (adjusted for the inflation rate as per paragraph 5.2 hereof) by sending a written notification to the address(-es) of the Student and the Client specified in Section 9 hereof, or delivering it to the Student and the Client in person with their signature of acknowledgement, no later than June 15 of the academic year preceding the year for which the price of educational services is to be increased;2.2.16. publish a notification with respect to any increase in the cost of educational services (adjusted for the inflation rate as per paragraph 5.2 hereof) on the webpages of HSE University’s respective faculties and subdivisions implementing degree programmes, the Accounting Office and Planning and Finance Office on HSE University’s corporate portal (official website) at [www.hse.ru](http://www.hse.ru/), no later than June 15 of the academic year, preceding the academic year for which the tuition is to be increased;2.2.17 accept payment for the educational services in accordance with the terms of the Agreement;2.3 The Contractor shall not be liable for any of the following:2.3.1 insurance of the Student’s life, health or personal property;2.3.2 covering the costs of the Student’s travel to Russia, return to his/her home country or travel to any other countries, registration or visa fees or any travel within the Russian Federation;2.3.3 the living costs of the Student’s family members or his/her visitors in the Russian Federation, or the provision of accommodation for such persons;2.3.4 covering court fees or other fees associated with the Student’s violation of the administrative or criminal legislation of the Russian Federation. |
| **3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА** **3.1. Заказчик вправе:**3.1.1. получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления образовательных услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего Договора;3.1.2. ознакомиться с информацией, содержащей сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объёме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации от 07.02.1992 № 2300-1 «О защите прав потребителей» и Федеральным законом от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», ознакомиться с уставом НИУ ВШЭ, свидетельством о государственной регистрации НИУ ВШЭ, с лицензией на осуществление образовательной деятельности, со свидетельством о государственной аккредитации, образовательными программами, реализуемыми НИУ ВШЭ, Правилами внутреннего распорядка обучающихся НИУ ВШЭ, положением о соответствующем филиале, в котором реализуется Образовательная программа (в случае обучения Студента в филиале), правилами приема в НИУ ВШЭ на соответствующий учебный год, документами, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности в НИУ ВШЭ, права и обязанности Студента; 3.1.3. получать информацию об успеваемости, поведении, отношении Студента к учебе в целом и по отдельным предметам учебного плана и посещении им занятий согласно учебному расписанию;3.1.4. расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, что влечет за собой отчисление Студента, при условии возмещения Исполнителю фактически понесенных им расходов на обучение Студента до даты отчисления Студента.**3.2. Заказчик обязуется:**3.2.1. своевременно вносить плату за предоставляемые Студенту образовательные услуги, указанные в разделе 1 настоящего Договора, в размере и порядке и в сроки, предусмотренные разделом 5 настоящего Договора, а также предоставлять Исполнителю платежные документы, подтверждающие такую оплату;3.2.2. возмещать ущерб, причиненный Студентом имуществу Исполнителя, в соответствии с законодательством Российской Федерации;3.2.3. обеспечить посещение Студентом занятий согласно учебному расписанию; 3.2.4. уведомить Студента и Исполнителя о расторжении Договора в одностороннем порядке по инициативе Заказчика за 10 (десять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора путем направления Студенту и Исполнителю письменного уведомления об этом по адресу (-ам), указанному (-ым) в разделе 9 настоящего Договора;3.2.5. при поступлении Студента в НИУ ВШЭ и в процессе его обучения своевременно предоставлять все необходимые документы. В недельный срок сообщать об изменении своих данных, указанных в разделе 9 настоящего Договора, в учебный офис Образовательной программы;3.2.6. каждый учебный год, следующий за годом поступления Студента в НИУ ВШЭ, знакомиться с информацией об увеличении стоимости образовательных услуг с учетом уровня инфляции, размещенной на интернет-страницах структурных подразделений НИУ ВШЭ, реализующих образовательные программы высшего образования, Управления бухгалтерского учета НИУ ВШЭ, Планово-финансового управления НИУ ВШЭ на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: [www.hse.ru](http://www.hse.ru), а также принимать письменные уведомления об этом от Исполнителя. | **3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CLIENT** **3.1. The Client has the right to:**3.1.1 obtain information from the Contractor with respect to the organization and appropriate provision of the educational services, as specified in Section 1 of this Agreement;3.1.2 prior to conclusion of this Agreement, get familiarized with information in regards to the terms and conditions for the provision of paid educational services as per Russian Law “On Protection of Consumer Rights” No. 2300-1, dated February 7, 1992 and Federal Law “On Education in the Russian Federation” No. 273-FZ, dated December 29, 2012, as well as the HSE Charter, the University’s certificate of state registration, its license for the provision of educational services, certificate of state accreditation, the educational programmes offered at HSE University, its Internal Regulations for learners and related Regulations of its regional campuses (in relevant cases), HSE University’s Admission Regulations applicable in the ongoing academic year, documents governing educational services and processes at HSE University and its regional campuses, the rights and obligations of the Student; 3.1.3 receive information regarding the Student’s academic progress, behaviour, overall attitude to studies in general and under individual disciplines included in the curriculum, and attendance as per the class timetable;3.1.4 unilaterally terminate this Agreement, thereby entailing the Student’s dismissal, provided that all expenses actually incurred by the Contractor for the Student’s training prior to the date of the Student’s dismissal are reimbursed.**3.2. The Client undertakes to:**3.2.1 pay for the services rendered by the Contractor for the educational services specified in Section 1 hereof in the amount and within the timeframe, specified in Section 5 hereof, as well as submit relevant payment confirmations to the Contractor;3.2.2 compensate for damages caused by the Student to the Contractor’s property, pursuant to Russian legislation;3.2.3 make sure that the Student attends classes as per class timetable. 3.2.4 upon unilateral termination of the Agreement at the Client’s initiative, notify the Student and the Contractor at least 10 (ten) calendar days prior to the date of the Agreement’s termination by sending a written notification to the Student and the Contractor at their addresses specified in Section 9 hereof;3.2.5 upon admission to HSE University and in the course of studies, timely provide all the required documents. Within a week’s time, inform the Contractor about any changes in one’s personal data as specified in Section 9 of this Agreement, by contacting the Programme Office of the Degree Programme;3.2.6 for every academic year, following the year when the Student is admitted to HSE University, become acquainted with information about tuition increases owing to the current inflation rate, posted on the homepages of HSE University’s educational programmes, the HSE University’s Accounting Office and Finance and Planning Office on the corporate website (portal) at: [www.hse.ru](http://www.hse.ru/), as well as receive written notifications thereof from the Contractor. |
| **4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТУДЕНТА****4.1. Студент вправе:**4.1.1. получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления образовательных услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего Договора;4.1.2. получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений и навыков, а также о критериях этой оценки;4.1.3. пользоваться в порядке, установленном локальными нормативными актами Исполнителя имуществом Исполнителя, необходимым для освоения Образовательной программы во время занятий, предусмотренных учебным расписанием;4.1.4.  обращаться к работникам Исполнителя по вопросам, касающимся процесса обучения в НИУ ВШЭ;4.1.5. принимать участие в социально-культурных, оздоровительных и иных мероприятиях, организованных Исполнителем, в порядке, установленном локальными нормативными актами Исполнителя;4.1.6. прекратить образовательные отношения досрочно по своей инициативе, что влечет за собой отчисление Студента, при условии возмещения Заказчиком Исполнителю фактически понесенных им расходов на обучение Студента до даты отчисления Студента;4.1.7. ознакомиться с информацией, содержащей сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объёме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации от 07.02.1992 № 2300-1 «О защите прав потребителей» и Федеральным законом от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», ознакомиться с уставом НИУ ВШЭ, свидетельством о государственной регистрации НИУ ВШЭ, с лицензией на осуществление образовательной деятельности, со свидетельством о государственной аккредитации, образовательными программами, реализуемыми НИУ ВШЭ, Правилами внутреннего распорядка обучающихся НИУ ВШЭ, положением о соответствующем филиале, в котором реализуется Образовательная программа (в случае обучения Студента в филиале), правилами приема в НИУ ВШЭ на соответствующий учебный год, документами, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности в НИУ ВШЭ, права и обязанности Студента; 4.1.8. обучаться по индивидуальному учебному плану, в том числе имеет право на ускоренное обучение, в пределах осваиваемой Образовательной программы в порядке, установленном локальными нормативными актами Исполнителя;4.1.9. пользоваться иными академическими правами в соответствии с частью 1 статьи 34 Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации.».**4.2. Студент обязуется:**4.2.1. добросовестно осваивать Образовательную программу в соответствии с учебным планом, в том числе индивидуальным учебным планом (при наличии), и графиком учебного процесса; осуществлять самостоятельную подготовку к занятиям, выполнять требования Образовательной программы, в том числе установленные объемы учебной нагрузки и самостоятельной работы, выполнять задания, данные педагогическими работниками в рамках Образовательной программы;4.2.2. выполнять требования законов в области образования, устава НИУ ВШЭ, локальных нормативных актов НИУ ВШЭ, в т.ч. Правил внутреннего распорядка обучающихся НИУ ВШЭ, Договора;4.2.3. посещать занятия согласно учебному расписанию;4.2.4. извещать Исполнителя об уважительных причинах своего отсутствия на занятиях, мероприятиях текущего контроля знаний, промежуточной и итоговой аттестации/государственной итоговой аттестации;4.2.5. бережно относиться к имуществу Исполнителя, возмещать ущерб, причиненный имуществу Исполнителя, в соответствии с законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ;4.2.6. при прекращении образовательных отношений по своей инициативе заблаговременно письменно уведомить об этом Исполнителя и Заказчика;4.2.7. при поступлении в НИУ ВШЭ и в процессе обучения своевременно предоставлять все необходимые документы, в том числе в установленный правилами приема в НИУ ВШЭ на соответствующий учебный год срок предоставить в Приемную комиссию НИУ ВШЭ документ об образовании и (или) квалификации, легализованный в порядке, установленном законодательством Российский Федерации, либо с проставлением апостиля (за исключением случаев, когда в соответствии с законодательством Российской Федерации и (или) международным договором легализация и проставление апостиля не требуется), с представлением свидетельства о признании/ результатов прохождения признания иностранного образования в порядке, установленном НИУ ВШЭ; 4.2.8. В недельный срок сообщать об изменении своих данных, указанных в разделе 9 настоящего Договора, в учебный офис Образовательной программы; 4.2.9. каждый учебный год, следующий за годом поступления Студента в НИУ ВШЭ, знакомиться с информацией об увеличении стоимости образовательных услуг с учетом уровня инфляции, размещенной на интернет-страницах структурных подразделений НИУ ВШЭ, реализующих образовательные программы высшего образования, Управления бухгалтерского учета НИУ ВШЭ, Планово-финансового управления НИУ ВШЭ на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: [www.hse.ru](http://www.hse.ru), а также принимать письменные уведомления об этом от Исполнителя;4.2.10. заботиться о сохранении и об укреплении своего здоровья, стремиться к нравственному, духовному и физическому развитию и самосовершенствованию;4.2.11. уважать честь и достоинство других обучающихся и работников Исполнителя, не создавать препятствий для получения образования другими обучающимися. | **4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE STUDENT****4.1. The Student has the right to:**4.1.1 obtain information from the Contractor with respect to any aspects relating to the organization and due provision of the educational services, stipulated in Section 1 hereof;4.1.2 obtain full information from the Contractor in regards to his/her academic performance, as well as assessment criteria;4.1.3 as per the procedures set out in the Contractor’s internal bylaws, use the Contractor’s property and facilities as deemed necessary for mastering the Degree Programme during classes as per the relevant class timetable;4.1.4  contact the Contractor’s staff members about issues regarding the learning processes at HSE University;4.1.5 take part in public, cultural and other events arranged by the Contractor in the procedures established by the Contractor’s bylaws;4.1.6 unilaterally terminate this Agreement before its expiry date (thus entailing the Student’s dismissal), provided that all expenses actually incurred by the Contractor for the Student’s training prior to the date of the Student’s dismissal are reimbursed by the Client;4.1.7 prior to the conclusion of this Agreement, familiarize the Student with information in regards to the terms and conditions for the provision of paid educational services as per Russian Law “On Protection of Consumer Rights” No. 2300-1, dated February 7, 1992, and Federal Law “On Education in the Russian Federation” No. 273-FZ, dated December 29, 2012, as well as the HSE Charter, the University’s certificate of state registration, its license for the provision of educational services, certificate of state accreditation, the educational programmes offered at HSE University, its Internal Regulations for learners and related Regulations of regional campuses (in relevant cases), HSE University’s Admission Regulations applicable in the ongoing academic year, documents governing educational services and processes at HSE University and its regional campuses, the rights and obligations of the Student; 4.1.8 study as per his/her individual curriculum, including with the right for fast-track studies within the relevant Degree Programme, as per the Contractor’s bylaws;4.1.9 exercise any other academic rights stipulated by part 1 of Article 34 of Federal Law “On Education in the Russian Federation” No. 273-FZ, dated December 29, 2012. **4.2. The Student undertakes to:**4.2.1 take part in the Degree Programme as outlined in the curriculum, including individual curricula, and academic calendar, including individual curriculum (if any), and academic calendar; carry out independent work, satisfy all requirements of the Degree Programme, as well as the prescribed volume of the given study load and independent work assigned by the faculty under the given Degree Programme;4.2.2 comply with the legal requirements on education, the HSE Charter and bylaws, including the Student Internal Regulations at HSE University, and this Agreement;4.2.3 attend classes as per class timetable;4.2.4 notify the Contractor of valid excuses for missed classes, ongoing tests of knowledge, as well as interim and final examinations/final state examinations;4.2.5. treat the Contractor’s property with due care; compensate for damages caused to the Contractor’s property, pursuant to Russian legislation and HSE University’s bylaws;4.2.6 in the event of unilateral termination of this Agreement, notify the Contractor and the Client in advance and in writing;4.2.7 upon admission to HSE University and in the course of study, provide all necessary documents in a timely manner, e.g., within the deadline stipulated in HSE University’s Admission Regulations for the relevant academic year, submit to HSE University’s Admissions Office a certificate of education and/or qualification, legalized as per the procedure established by Russian legislation, or with an apostille (except in cases when, as per Russian legislation and/or an international treaty, no legalization or apostille is required), along with a certificate of recognition/results of the recognition procedures of foreign certificates, as per the relevant procedures in place at HSE University; 4.2.8. within a week’s time, inform the Contractor about any changes in one’s personal data as specified in Section 9 of this Agreement, by contacting the Programme Office of the Degree Programme; 4.2.9. for every academic year, following the year when the Student is admitted to HSE University, become acquainted with information about tuition increases owing to the current inflation rate, posted on the homepages of HSE University’s educational programmes, the HSE University’s Accounting Office and Finance and Planning Office on the corporate website (portal) at: [www.hse.ru](http://www.hse.ru/), as well as accept written notifications with said information from the Contractor;4.2.10 take care of his/her health, while also striving for moral, spiritual and physical development and self-improvement;4.2.11 respect the honour and dignity of other learners and staff members of the Contractor, while also not hindering other students’ pursuit of studies. |
| **5. РАЗМЕР И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ**5.1. Полная стоимость образовательных услуг по Договору за весь период освоения Студентом Образовательной программы определяется как сумма стоимостей образовательных услуг по Образовательной программе за все учебные годы освоения Образовательной программы и на дату подписания Договора составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рублей. Полная стоимость образовательных услуг не облагается НДС на основании подп.14 пункта 2 статьи 149 НК РФ.Стоимость образовательных услуг по настоящему Договору за один учебный год на дату подписания Договора составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рублей.5.2. Стоимость образовательных услуг за учебные годы, следующие за годом зачисления Студента в НИУ ВШЭ, может быть увеличена Исполнителем с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период, на основании приказа НИУ ВШЭ об утверждении стоимости образовательных услуг, но не чаще чем один раз за учебный год, о чем составляется дополнительное соглашение к настоящему Договору. Стоимость образовательных услуг может быть снижена путем предоставления Студенту скидки по оплате обучения по основаниям и в порядке, установленном локальными нормативными актами Исполнителя.Если Студент или Заказчик сообщил НИУ ВШЭ о наличии у Студента права на скидку до заключения Договора и размер скидки известен к моменту заключения Договора, то предоставление скидки осуществляется в соответствии с приложением о предоставлении скидки, оформляемом в порядке, установленном разделом 8 Договора (далее – Приложение о предоставлении скидки). Если Студент или Заказчик сообщил НИУ ВШЭ о наличии у Студента права на скидку после заключения Договора и/или размер скидки не известен к моменту заключения Договора, предоставление скидки осуществляется в соответствии с дополнительным соглашением к Договору.5.3. Заказчик перечисляет на расчетный счет Исполнителя сумму, равную половине стоимости образовательных услуг за первый учебный год, а именно \_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_) рублей. Вторая половина стоимости образовательных услуг за первый учебный год перечисляется Заказчиком не позднее 20-го февраля года, следующего за текущим.Указанная в настоящем пункте сумма подлежит возврату Заказчику в полном объеме в случае, если Договор не вступает в силу вследствие неисполнения Студентом пункта 4.2.7 Договора. Возврат денежных средств осуществляется Исполнителем в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения от Заказчика письменного заявления, в котором в обязательном порядке должна быть указана следующая информация: ФИО Студента (полностью), ИНН и ОГРН Заказчика, реквизиты (дата и номер) Договора, наименование Образовательной программы, банковские реквизиты Заказчика, по которым должны быть перечислены денежные средства, сумма к возврату.5.4. В дальнейшем оплата стоимости образовательных услуг за каждый учебный год производится авансом в два этапа не позднее 25-го августа и не позднее 20-го февраля, соответственно, в размере половины стоимости образовательной услуги за один учебный год при каждом платеже. Оплата, произведенная в соответствии с пунктом 5.3 настоящего Договора, является авансовым платежом одного из этапов оплаты первого учебного года.5.5. Заказчик или Студент обязан подтвердить оплату образовательных услуг в течение 3 (трех) календарных дней с даты оплаты путем предоставления копии платежного документа в учебный офис Образовательной программы.5.6. В случае нарушения сроков оплаты, установленных пунктами 5.3, 5.4 настоящего Договора, Исполнитель вправе приостановить оказание образовательных услуг по настоящему Договору. При непоступлении вышеуказанных сумм на расчетный счет Исполнителя по истечении 5 (пяти) рабочих дней с момента окончания установленных в пунктах 5.3 и 5.4 сроков оплаты Исполнитель вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, что влечет за собой отчисление Студента.5.7. При отчислении Студента из НИУ ВШЭ Заказчику не возвращается часть оплаты, пропорциональная части оказанной образовательной услуги до даты отчисления Студента. 5.8. Обязательство по оплате образовательных услуг считается исполненным Заказчиком с даты поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. | **5. AMOUNT AND PROCEDURE OF PAYMENT**5.1 The total value of educational services hereunder for the whole period of studies under the Degree Programme shall be determined as a sum of the values of educational services under the Degree Programme for all years of studying in it. The total tuition fee for all academic years of educational services hereunder and as of the signature date hereof shall come to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) RUB. The total value of educational services hereunder shall be exempt from VAT, pursuant to subparagraph 14 of paragraph 2, Article 149 of the Tax Code of the Russian Federation.The tuition fee for 1 (one) academic year of the educational services hereunder as of the signature date hereof shall come to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) RUB;5.2 The price of educational services for the academic years, starting from the year following the year of Student’s admission to HSE University, may be increased in accordance with the inflation rate, as stipulated in the key indicators of the federal budget for the following fiscal year and planning period, pursuant to the University’s directive on an increase of price of educational services, but no more than 1 (one) time per academic year. This increase shall be confirmed by the addendum to this Agreement. The tuition cost may be reduced if the Student is granted a discount on his/her tuition on the grounds and as per the procedure set by the Contractor’s internal bylaws.If HSE University has been informed by the Student or the Client that the Student is entitled to a discount before the execution date of the Agreement, and the size of the discount was fixed by the execution date of the Agreement, the discount shall be granted as per the annex on the provision of a discount which shall be signed as per the procedure described in Section 8 hereof (hereafter the Annex on the Provision of a Discount). If HSE University has been informed by the Student or the Client that the Student is entitled to a discount after signing the Agreement, and/or the size of the discount was not fixed before the execution date of the Agreement, the discount shall be granted as per an addendum to the Agreement.5.3 The Client shall transfer to the Contractor’s account 50% of the tuition fee for the first year of study in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) RUB. The balance payment for educational services for the first year of study shall be transferred by the Client before February 20 in the following year.The price specified in this paragraph shall be refunded to the Client in full, if the Agreement does not become effective due to the Student’s failure to fulfil paragraph 4.2.7 hereof. The funds shall be returned by the Contractor within 30 calendar days upon receipt of the Client’s written request, specifying the following details: the Student’s full name, the Client’s passport details, the main details (date and number) of the Agreement, the title of the Degree Programme, the Client’s INN and ORGN, bank details for the transfer of funds, and the total amount subject to refund;5.4 The price of the educational services for each academic year shall be paid in advance during the academic year, in 2 (two) equal instalments – no later than August 25 and no later than February 20, respectively. The amount paid pursuant to paragraph 5.3 hereof is considered the first advanced payment for the first year of study;5.5 The Client or the Student shall provide a confirmation of payment within 3 (three) calendar days after the payment date by submitting a copy of relevant payment documents to the Programme Office of the Degree Programme;5.6 If the terms stipulated in paragraphs 5.3 and 5.4 of this Agreement are violated, the Contractor may suspend the provision of educational services hereunder. If the payment is not credited to the Contractor’s account within 5 (five) working days from the due date, as stipulated in paragraphs 5.3 and 5.4, the Contractor is entitled to terminate this Agreement unilaterally, thereby entailing the Student’s dismissal;5.7 In the event of the Student’s dismissal from HSE University, the amount proportional to services already provided prior to his/her dismissal shall not be refunded to the Client;5.8 Payment obligations with regard to the tuition fee payment shall be considered fulfilled by the Client after the funds are credited to the Contractor’s payment account. |
| **6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ИСПОЛНИТЕЛЯ,** **ЗАКАЗЧИКА, СТУДЕНТА** 6.1 В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору они несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации, в том числе Гражданским кодексом Российской Федерации, федеральными законами, Законом Российской Федерации от 07.02.1992 № 2300-1 «О защите прав потребителей», Правилами оказания платных образовательных услуг, утвержденными постановлением Правительства Российской Федерации, иными нормативными правовыми актами и Договором. 6.2 При обнаружении недостатка платных образовательных услуг, в том числе оказания их не в полном объеме, предусмотренном Образовательной программой, Заказчик вправе по своему выбору потребовать:а) безвозмездного оказания образовательных услуг;б) соразмерного уменьшения стоимости оказанных платных образовательных услуг;в) возмещения понесенных им расходов по устранению недостатков оказанных платных образовательных услуг своими силами или третьими лицами. 6.3 Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать полного возмещения убытков, если в течение двух месяцев со дня предъявления Заказчиком требования об устранении недостатков недостатки платных образовательных услуг не устранены Исполнителем. Заказчик также вправе отказаться от исполнения Договора, если им обнаружен существенный недостаток оказанных платных образовательных услуг или иные существенные отступления от условий Договора. 6.4 Если Исполнитель нарушил сроки оказания платных образовательных услуг (сроки начала и (или) окончания оказания платных образовательных услуг, указанные в пункте 1.2 Договора, и (или) промежуточные сроки оказания платной образовательной услуги) либо если во время оказания платных образовательных услуг стало очевидным, что они не будут осуществлены в срок, Заказчик вправе по своему выбору:а) назначить Исполнителю новый срок, в течение которого Исполнитель должен приступить к оказанию платных образовательных услуг и (или) закончить оказание платных образовательных услуг;б) поручить оказать платные образовательные услуги третьим лицам за разумную цену и потребовать от Исполнителя возмещения понесенных расходов;в) потребовать уменьшения стоимости платных образовательных услуг;г) расторгнуть Договор. 6.5 Заказчик вправе потребовать полного возмещения убытков, причиненных ему в связи с нарушением сроков начала и (или) окончания оказания платных образовательных услуг, а также в связи с недостатками платных образовательных услуг. 6.6 Заказчик несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанности, предусмотренной пунктом 3.2.1 Договора. В случае неоплаты Заказчиком стоимости образовательных услуг Исполнителя по истечении сроков, установленных в разделе 5 Договора, Исполнитель вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке.  6.7 Студент несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанностей, предусмотренных пунктом 4.2 Договора. Меры ответственности Студента: замечание, выговор, отчисление. По решению Исполнителя допускается отчисление несовершеннолетнего Студента, достигшего возраста пятнадцати лет, из НИУ ВШЭ в случае, если иные меры дисциплинарного взыскания и меры педагогического воздействия не дали результата и дальнейшее пребывание Студента в НИУ ВШЭ оказывает отрицательное влияние на других обучающихся, нарушает их права и права работников НИУ ВШЭ, а также нормальное функционирование НИУ ВШЭ.Не допускается применение мер дисциплинарного взыскания к Студенту во время его болезни, каникул, академического отпуска, отпуска по беременности и родам или отпуска по уходу за ребенком.Решение об отчислении несовершеннолетнего Студента, являющегося сиротой или ребенком, оставшимся без попечения родителей, принимается с согласия комиссии по делам несовершеннолетних и защите их прав и органа опеки и попечительства.6.8. Исполнитель освобождается от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если ненадлежащее исполнение Исполнителем обязательств вызвано непреодолимой силой, т.е. чрезвычайными и непредотвратимыми обстоятельствами, возникшими помимо воли Сторон и которые нельзя предвидеть или избежать. К таким обстоятельствам относятся, в частности, стихийные бедствия (землетрясение, наводнение, ураган), пожар, эпидемия, пандемия и/или вызванные ими ограничения, забастовки, военные действия, террористические акты, диверсии, ограничения перевозок, запретительные меры государств, запрет торговых операций, в том числе с отдельными странами, вследствие принятия международных санкций и другие чрезвычайные и непредотвратимые обстоятельства, возникшие помимо воли Исполнителя. К обстоятельствам непреодолимой силы не относятся нарушение обязанностей со стороны третьих лиц, отсутствие на рынке нужных для исполнения Договора товаров. Наступление обстоятельств непреодолимой силы может подтверждаться, включая, но не ограничиваясь, решениями органов государственной власти (принятыми нормативно-правовыми актами на федеральном и (или) региональном уровнях в Российской Федерации, вводящие соответствующие ограничения, запреты и т.д.), свидетельствующими о признании таковыми наступивших обстоятельств, сертификатами о форс-мажоре, выданными Торгово-промышленной палатой РФ, документами, выданными МВД России, МЧС России (пожарный надзор), метеорологической (сейсмологической) службой и другими компетентными органами, сообщениями в СМИ и другими информационных источниках, и иными документами. 6.9. В случае, если Исполнитель не в состоянии выполнить свои обязательства, он обязуется в разумный срок письменно информировать Заказчика и Студента о начале и прекращении указанных выше обстоятельств. 6.10. Если обстоятельство непреодолимой силы непосредственно повлияло на исполнение обязательств в срок, установленный в Договоре, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени действия соответствующего обстоятельства. 6.11. Исполнитель не несет ответственности за просрочку исполнения обязательств, возникшую вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы. | **6. RESPONSIBILITY OF THE CONTRACTOR, THE CLIENT AND THE STUDENT**6.1 In the event of failure to fulfil or inadequate fulfilment of any obligations hereunder, the Parties shall be liable as stipulated by Russian legislation, including the Civil Code of the Russian Federation, federal laws, Russian Law “On Protection of Consumers’ Rights” No. 2300-1, dated February 7, 1992, guidelines for the provision of educational services approved by decrees of the Russian Government, as well as other relevant regulations and this Agreement; 6.2 If any deficiencies in paid educational services have been identified, including if they have not been provided in full volume, stipulated by the Degree Programme, the Client is entitled to demand the following, at his/her own discretion:a) free provision of the educational services;b) proportional reduction in the cost for the paid educational services already rendered;c) reimbursement of his/her expenditures made in order to rectify any deficiencies in the paid educational services, either by his/her own efforts or through a third party;6.3 The Client is entitled to withdraw from the Agreement and demand the full reimbursement of losses, if, within two months after the Client’s demand for elimination of deficiencies, defects in the paid educational services have not been eliminated by the Contractor. The Client can also repudiate the Agreement, if a significant lack of paid educational services rendered or other material breach of the terms and conditions of the Agreement has been revealed by the Student;6.4 If the Contractor has violated the timeframe for the provision of paid educational services, including the starting and final dates of paid educational services specified in paragraph 1.2 of the Agreement, and/or intermediate terms of providing paid educational services, or in case during the provision of paid educational services it became obvious that they would not be provided on time, the Client has the following options:a) designate a new timeframe for the Contractor to start and/or complete the provision of the paid educational services;b) engage a third party to provide the paid educational services at a reasonable cost and request that the Contractor reimburse related costs;c) request that the Contractor reduce the cost of the paid educational services;d) terminate the Agreement;6.5 The Client is entitled to demand that the Contractor should reimburse all expenses incurred by the Student as a result of the Contractor’s violation of the timeline for the provision of paid educational services, as well as any related deficiencies;6.6 The Client shall be liable for his/her failure to fulfil or inadequate fulfilment of the obligations stipulated in paragraph 3.2.1 hereof. In case of the Client’s failure to pay for educational services rendered by the Contractor in due time specified in Section 5 hereof, the Contractor is entitled to repudiate the Agreement unilaterally; 6.7 The Student shall bear responsibility for his/her failure to fulfil or inadequate fulfilment of obligations stipulated in paragraph 4.2 hereof. If the Student violates his/her liabilities the following sanction(s) may be imposed: admonition, reprimand and expulsion. As per the decision of the Contractor, an underage Student (who is at least 15 years of age) may be expelled from HSE University if other disciplinary and pedagogical measures have failed to produce a positive outcome and the Student’s continuing presence at HSE University would have a negative impact on other learners and be in violation of their rights, as well as those of HSE University’s staff, and the normal functioning of the University.Disciplinary measures shall not be imposed on the Student during his/her periods of illness, holidays, maternity leave, parental leave or an exceptional leave of absence.A decision to expel an underage student, who is an orphan or a child without parental care, may be made following the approval of the Committee for the Affairs of Minors and Protection of Their Rights, as well as Russian authority in charge of guardianship and custody. 6.8. The Parties shall not be liable for their partial or full failure to meet obligations hereunder, if such failure was caused by force majeure events, i.e. extraordinary and unavoidable circumstances, which occurred beyond the reasonable control of the Parties and could not be foreseen or avoided. Such circumstances include, among others, natural disasters (earthquakes, floods, hurricanes), fire, epidemics, pandemics and / or related restrictions, strikes, military operations, terrorist acts, sabotage, traffic restrictions, prohibitive measures imposed by states, prohibition of trade operations, including with individual countries, due to the adoption of international sanctions, and other extraordinary and unavoidable circumstances that have arisen against the will of the Contractor. Such circumstances shall exclude breach of obligations by third parties, the lack of relevant goods on the market required for the execution of the Agreement.  The onset of force majeure circumstances may be confirmed, by, but not limited to, decisions of state authorities (on the basis of adopted regulatory acts at the federal and/or regional levels in the Russian Federation, e.g., appropriate restrictions, prohibitions, etc.), which recognize the circumstances as such, as well as on the basis of force majeure certificates issued by the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, documents issued by the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, EMERCOM (fire supervision department), meteorological (seismological) services and other competent authorities, through communications in mass media and other information sources, as well as other documents. 6.9. If the Contractor is unable to fulfil their obligations, they shall undertake to inform the Client and the Student in writing within a reasonable time about the beginning and termination of said circumstances. 6.10. If the force majeure events directly affected the Party's capability to fulfil their obligations in due time, as per the terms and conditions hereof, the execution date shall be postponed proportionally to the duration of the force majeure event. 6.11. The Contractor shall not be responsible for any delay in the performance of obligations caused by force majeure circumstances. |
| **7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА** 7.1 Стороны установили, что в соответствии с пунктом 1 статьи 157 Гражданского кодекса Российской Федерации Договор является сделкой, совершенной под отлагательным условием: права и обязанности Сторон по нему возникают с момента получения Стороной, направившей оферту на заключение Договора, ее акцепта в порядке, предусмотренном разделом 8 Договора, только при условии исполнения Студентом обязанности, предусмотренной пунктом 4.2.7 Договора. В случае, если Студент не исполняет обязанности, предусмотренной пунктом 4.2.7 Договора, Договор считается незаключенным, права и обязанности для Сторон по нему не возникают, за исключением обязанностей Заказчика и Исполнителя, указанных в пункте 5.3 Договора.В случае, если Договор вступает в силу, он действует до полного исполнения Сторонами обязательств.  7.2 Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон, что оформляется дополнительным соглашением к Договору, или в соответствии с законодательством Российской Федерации. Дополнительное соглашение может быть заключено любым из способов, установленных статьями 434, 438 Гражданского кодекса Российской Федерации, а именно: путем составления одного документа (в том числе электронного), подписанного Сторонами, или обмена документами, в том числе электронными, либо иными данными, либо путем совершения лицом, получившим оферту, в срок, установленный для ее акцепта, действий по выполнению указанных в ней условий. 7.3 Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон. 7.4 Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке по инициативе Исполнителя в случаях: 7.4.1 применения к Студенту, достигшему возраста 15 лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания;  7.4.2 невыполнения Студентом обязанностей по добросовестному освоению Образовательной программы и выполнению учебного плана; 7.4.3 установления нарушения порядка приема в НИУ ВШЭ, повлекшего по вине Студента его незаконное зачисление в НИУ ВШЭ; 7.4.4 просрочки оплаты стоимости образовательных услуг (при неоплате Заказчиком стоимости образовательных услуг Исполнителя по истечении сроков, установленных в разделе 5 Договора); 7.4.5 если надлежащее исполнение обязательства по оказанию Исполнителем образовательных услуг стало невозможным вследствие действий (бездействия) Студента. 7.5 Договор может быть расторгнут по инициативе Студента или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Студента, в том числе в случае перевода Студента для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность.  7.6 Действие Договора прекращается досрочно по обстоятельствам, не зависящим от воли Студента или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Студента, Заказчика и Исполнителя, в том числе в случае ликвидации Исполнителя. 7.7 Договор расторгается на основании распорядительного акта Исполнителя об отчислении Студента из НИУ ВШЭ. Права и обязанности Студента по Договору прекращаются с даты его отчисления из НИУ ВШЭ. 7.8 Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору при условии полного возмещения Заказчику убытков. 7.9 Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов, связанных с исполнением обязательств по Договору. 7.10 В случае, указанном в пункте 4.2.6 настоящего Договора, в заявлении о прекращении образовательных отношений по инициативе Студента, содержащемся в уведомлении, Студент указывает желаемую дату прекращения обучения по Образовательной программе. Такая дата не должна быть ранее даты написания заявления Студентом. Отчисление Студента осуществляется с даты, указанной Студентом в заявлении, о чем Исполнителем издается распорядительный акт. | **7. TIMEFRAME OF THE AGREEMENT. PROCEDURES TO CHANGE OR TERMINATE THE AGREEMENT**7.1 The Parties hereby agree that, pursuant to p. 1 of Article 157 of the Civil Code of the Russian Federation, the Agreement represents a conditional arrangement: the rights and obligations of the Parties hereunder arise after an offer for signing the agreement, submitted by the relevant Party, has been accepted as per the procedure set forth on Section 8 hereof, only if the Student fulfils paragraph 4.2.7 hereof. If the Student fails to fulfil paragraph 4.2.7 hereof, the Agreement shall not be deemed concluded, and no rights and obligations of the Parties shall arise hereunder, with the exception of the obligations of the Client and the Contractor, as specified in paragraph 5.3 of this Agreement.If the Agreement comes in force, it shall stay in force until the Parties fulfil all obligations hereunder;7.2 The terms whereby this Agreement has been concluded may be adjusted with the consent of the Parties, by drawing up an addendum to the Agreement or in accordance with the legislation of the Russian Federation. An Addendum can be concluded as established by Articles 434 and 438 of the Civil Code of the Russian Federation, including: by drawing up a document (including in the electronic form) to be signed by the Parties, or by exchanging documents, including electronic, or other data, or by the recipient of an offer who must fulfil the established conditions within the relevant time period for acceptance.7.3 The Agreement may be terminated as per the mutual agreement of the Parties;7.4 This Agreement may be terminated unilaterally as per established procedure upon the initiative of the Contractor in the following cases:7.4.1 the application of expulsion as a disciplinary measure to the Student (if he/she has reached 15 years of age); 7.4.2 the Student’s failure to meet his/her obligations to master the Degree Programme and complete the respective curriculum;7.4.3 if violations of HSE University’s admission procedures with the involvement of the Student entailing his/her illegal admission have been uncovered;7.4.4 overdue tuition fee payment (if the Client has failed to pay for the Contractor’s educational services within the timeframe specified in Section 5 hereof);7.4.5 if the Contractor’s effective fulfilment of the obligations for the provision of the educational services is impossible owing to the Student’s actions (or inaction);7.5 This Agreement may be terminated on the Student’s initiative and/or his/her parents (or legal guardians) of the Student who is underage (e.g., if the Student transfers to continue the Educational Programme at another educational institution);  7.6 The Agreement can be terminated ahead of time due to circumstances which are beyond the Contractor’s, Client’s, Student’s or the underage Student’s parents’ (legal representatives’) control, including in case of the Contractor’s liquidation; 7.7 The Agreement may be terminated on the basis of an executive directive issued by the Contractor to expel the Student from HSE University. The Student’s rights and obligations under this Agreement shall cease from the date of his/her expulsion from HSE University; 7.8 The Contractor is entitled to refuse from further execution of their obligations hereunder subject to full reimbursements of losses to the Client;  7.9 The Client is entitled to refuse from further execution of this Agreement subject to reimbursement of actually incurred expenses for Services rendered to the Contractor.  7.10 In those cases specified in paragraph 4.2.6 hereof, the Student’s request for the termination of educational relations at the Student’s initiative, which is provided in the notification, should indicate the date for termination of study on the Degree Programme. This date should be appointed no earlier than the Student’s request date. He/she shall be dismissed starting from the date indicated by them in their application, and the Contractor shall issue an administrative directive to this effect.  |
| **8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**8.1. Во всем остальном, не предусмотренном настоящим Договором, Стороны руководствуются Гражданским кодексом Российской Федерации, федеральными законами, нормативными правовыми актами, уставом и локальными нормативными актами Исполнителя.8.2. Все сообщения, предупреждения, уведомления, заявления и иные юридически значимые сообщения (далее вместе – сообщение) Сторон в ходе исполнения Договора направляются Сторонами в письменной форме через операторов почтовой связи общего пользования (далее – почтой), заказным письмом с уведомлением о вручении, по адресам, указанным в разделе 9 Договора, либо направляются по электронной почте по следующим адресам:для Заказчика - адрес электронной почты, указанный в разделе 9 Договора,для Студента – адрес электронной почты, указанный в разделе 9 Договора, и/или адрес корпоративной электронной почты Студента в домене @edu.hse.ru;для Исполнителя – адрес электронной почты, указанный в разделе 9 Договора, и/или корпоративные адреса электронной почты подписанта Договора со стороны НИУ ВШЭ, декана факультета, на котором реализуется Образовательная программа, менеджера учебного офиса Образовательной программы в домене @hse.ru, либо передаются нарочным под подпись принимающей Стороны. Сообщения должны направляться с указанных в настоящем пункте адресов и на указанные адреса для признания их юридически значимыми.8.3. Сообщение по электронной почте считается полученным принимающей Стороной в день успешной отправки этого сообщения, при условии, что оно отправляется по адресам, указанным в разделе 9 Договора. Отправка сообщения по электронной почте считается не состоявшейся, если передающая Сторона получает сообщение о невозможности доставки. В этом случае передающая Сторона должна отправить сообщение почтой, заказным письмом с уведомлением о вручении, по адресу, указанному в разделе 9 Договора.8.4. Сообщение, направленное почтой, заказным письмом с уведомлением, считается полученным принимающей Стороной в следующих случаях:- имеется подтверждающая факт получения сообщения информация сервиса «Отслеживание почтовых отправлений» с официального сайта АО «Почта России» или, если письма направлены через иную организацию почтовой связи, информация от такой организации почтовой связи, полученная любым способом;- несмотря на почтовое извещение, принимающая Сторона не явилась за получением сообщения или отказалась от его получения, или сообщение не вручено принимающей Стороне в связи с отсутствием адресата по указанному в разделе 9 Договора адресу, в результате чего сообщение возвращено организацией почтовой связи по адресу направляющей Стороны с указанием причины возврата.8.5. Сообщение считается доставленным и в тех случаях, если оно поступило принимающей Стороне, но по обстоятельствам, зависящим от нее, не было ей вручено, или принимающая Сторона не ознакомилась с ним.8.6. Сообщение, переданное нарочным принимающей Стороне, считается полученным такой Стороной с даты фактического вручения сообщения принимающей Стороне под подпись.8.7. Студент своей волей и в своем интересе дает согласие на обработку Исполнителем своих персональных данных, в том числе с использованием средств автоматизации, в следующих целях: обеспечение исполнения действующих нормативных и ненормативных правовых актов, в том числе приказов Минобрнауки России, утверждающих порядок приема на обучение по образовательным программам высшего образования, а также принимаемых и вступающих в силу в течение всего срока обработки персональных данных нормативных и ненормативных правовых актов, решений, поручений и запросов органов государственной власти и лиц, действующих по поручению или от имени таких органов; передача сведений и данных в федеральную информационную систему обеспечения проведения государственной итоговой аттестации обучающихся, освоивших основные образовательные программы основного общего и среднего общего образования, и приема граждан в образовательные организации для получения среднего профессионального и высшего образования, созданную в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» и постановлением Правительства РФ от 31.08.2013 № 755, и/или получения таких сведений и данных из указанной системы, либо обмена с ней сведениями и данными; размещение на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ сведений о лицах, подавших документы, необходимые для поступления, с указанием сведений о приеме или об отказе в приеме документов, приказов о зачислении, об участии Студента в прохождении вступительных испытаний и результатов таких испытаний, в том числе непосредственно работ, становившихся результатами испытаний, для предоставления возможности Студенту перепроверки своих действий, для обеспечения открытости и прозрачности приемной кампании; анализ интересов Студента, раскрытие и развитие талантов и способностей Студента, проведение его опросов и распространение их результатов; эффективное формирование образовательных траекторий; предоставление Студенту необходимой для усвоения образовательной программы и дополнительной инфраструктуры, в том числе аккаунтов корпоративного адреса электронной студенческой почты, систем онлайн образования: единой информационной образовательной среды LMS (Learning Management System) и иных платформ, в том числе с передачей персональных данных третьим лицам, представляющим образовательные платформы и сервисы, внесение записей о Студенте в систему управления учебным процессом (Абитуриент, Студент, Аспирант, Выпускник); осуществление аудио- и видеозаписи занятий по учебным дисциплинам, последующее хранение и использование данных для целей обеспечения доступности образовательного процесса в соответствии с локальными нормативными актами Исполнителя; осуществление контроля за прохождением Студентом элементов контроля (в том числе с участием прокторов) и последующее хранение полученных данных в течение срока, установленного локальными актами Исполнителя; получение и передача данных, необходимых для проведения прокторинга, учет посещаемости и успеваемости, а также определение причин, оказывающих негативное влияние на таковые, уважительности таких причин; информирование Заказчика об успеваемости Студента и отношении Студента к учебе; размещение на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ сведений о прохождении Студентом практик, подготовленных промежуточных (курсовых) и итоговых контрольных (выпускных квалификационных) работах, самих таких работ, результатов итоговой и государственной итоговой аттестации, для обеспечения открытости и прозрачности процесса их оценивания, сведений об участии Студента в мероприятиях, проводимых НИУ ВШЭ (включая фото- и видеоизображение); обеспечение открытости и доступности информации об учебных, академических, научных, спортивных и иных успехах и достижениях Студента, о награждениях и иных поощрениях Студента и иной информации о соблюдении Студентом законодательства Российской Федерации, устава НИУ ВШЭ, правил внутреннего распорядка, правил проживания в общежитиях и интернатах и иных локальных нормативных актов НИУ ВШЭ, в том числе по вопросам организации и осуществления образовательной деятельности, или их нарушении, а также о результатах перевода, восстановления и отчисления Студента, в том числе путем размещения соответствующей информации на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ, на информационных стендах и в иных источниках информации; обеспечение возможности участия Студента в выполнении работ, в том числе научно-исследовательских, опытно-конструкторских и технологических работ, и оказании услуг по заказам третьих лиц и в рамках исполнения государственного задания; содействие в трудоустройстве, в том числе с передачей персональных данных Студента третьим лицам (учредителю, Правительству РФ, заказчикам); обеспечение информирования Студента о проводимых НИУ ВШЭ олимпиадах, конкурсах, интеллектуальных соревнованиях (далее – соревнования), иных профориентационных, познавательных, образовательных и научных мероприятий (далее – мероприятия), выполняемых исследованиях, реализуемых проектах и их результатах; обеспечение действующего в НИУ ВШЭ уровня безопасности, в том числе действующего пропускного режима и контроля его соблюдения, включая оформление разового или студенческого пропуска либо электронного пропуска выпускника (ЭПВ), осуществление видеонаблюдения и видеозаписи на территории и в помещениях НИУ ВШЭ, в том числе в целях контроля за соблюдением Студентом локальных нормативных актов НИУ ВШЭ; идентификация личности Студента и Заказчика; продвижение товаров, работ, услуг НИУ ВШЭ на рынке; осуществление уставной деятельности НИУ ВШЭ; аккумуляция сведений о лицах, взаимодействующих с НИУ ВШЭ, и последующего архивного хранения таких сведений в информационных системах НИУ ВШЭ, в частности, в системе управления учебным процессом (Абитуриент, Студент, Аспирант, Выпускник); формирование единого сообщества обучающихся и выпускников для повышения интереса в обучении и междисциплинарной интеграции; воинский, миграционный, статистический учет и отчетность, в том числе для подготовки отчетов по статистическим формам ВПО-1, 1ПК, 1-Мониторинг, рейтинговым отчетам и иным. В перечень персональных данных Студента, обрабатываемых Исполнителем в указанных целях включаются следующие персональные данные: фамилия, имя, отчество, пол, гражданство, дата, год, место рождения, образование, квалификация и их уровень, сведения об успеваемости, в том числе о результатах государственной итоговой аттестации по образовательным программам среднего общего образования, об оценке знаний, умений и навыков, о подготовленных промежуточных (курсовых) и итоговых контрольных (выпускных квалификационных) работах, включая непосредственно такие работы, о результатах итоговой и государственной итоговой аттестации, профессия (специальность), адрес регистрации и почтовый адрес, номера телефонов (мобильный, домашний, рабочий), адрес электронной почты, место жительства, серия, номер, паспорта, документов об образовании и квалификации, дата их выдачи с указанием органа и/или организации, выдавших документ, или заменяющих документов, сведения о наличии особых прав при приеме на обучение по программам бакалавриата и программам специалитета и об основаниях возникновения соответствующих прав, состояние здоровья, в том числе в части сведений об инвалидности и об ограничениях возможностей здоровья, личные фотографии, фото- и видеоизображение, (голос, внешний облик), место и адрес работы, должность, сведения об участии в олимпиадах, конкурсах, соревнованиях и мероприятиях, проводимых Исполнителем и/или третьими лицами, о результатах такого участия, сведения о заключенном и оплаченном договоре, а также иные данные, предоставляемые Исполнителю в ходе или в связи с исполнением настоящего Договора и указанные в нем, либо обусловленные им.Исполнитель не вправе распространять персональные данные Студента, относящиеся к его состоянию здоровья.Согласие Студента на обработку персональных данных действует со дня заключения настоящего Договора, истекает спустя 5 (пять) лет с момента окончания обучения (прекращения оказания образовательных услуг, прекращения образовательных отношений), за исключением случаев обработки таких данных в целях воинского, миграционного, статистического, бухгалтерского учета и отчетности, срок обработки которых составляет 75 (семьдесят пять) лет после расторжения настоящего Договора. Согласие на обработку персональных данных может быть отозвано Студентом путем внесения изменений в настоящий Договор.Исполнитель вправе осуществлять хранение (архивное хранение) и комплектование документов и персональных данных, в том числе в форме электронных (цифровых) документов (оригиналов и копий), в электронных базах данных включительно.Студент дает согласие Исполнителю на использование своего изображения по смыслу статьи 152.1 Гражданского кодекса Российской Федерации в целях обеспечения открытости и прозрачности процесса обучения.Исполнитель вправе также обрабатывать персональные данные представителя Заказчика, которые становятся ему известными в ходе заключения Договора, для целей исполнения Договора.8.8. Споры по настоящему Договору рассматриваются в установленном законом порядке.8.9. Сведения, указанные в Договоре, соответствуют информации, размещенной на официальном корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: [www.hse.ru](http://www.hse.ru) на дату заключения Договора.8.10. Под периодом предоставления образовательной услуги (периодом обучения) понимается промежуток времени с даты издания приказа о зачислении Студента в НИУ ВШЭ до даты издания приказа об окончании обучения или отчислении Студента из НИУ ВШЭ.8.11. Проект Договора составляется НИУ ВШЭ и направляется/передается Студенту и Заказчику путем загрузки в личный кабинет Студента в корпоративной информационной системе НИУ ВШЭ и/или другим согласованным способом. Если Студент в соответствии с локальными нормативными актами Исполнителя имеет при поступлении в НИУ ВШЭ право на скидку по оплате образовательных услуг, размер которой известен к моменту заключения Договора, и Студент или Заказчик сообщил об этом НИУ ВШЭ до заключения Договора, то Договор включает Приложение о предоставление скидки, в котором устанавливаются размер и период действия скидки, стоимость образовательных услуг с учетом скидки. Приложение о предоставлении скидки является неотъемлемой частью Договора и образуют с Договором единую оферту на заключение договора об образовании. 8.12. Офертой на заключение Договора являются направленные/ переданные Студентом и/или Заказчиком НИУ ВШЭ экземпляры Договора и Приложения о предоставлении скидки (при наличии), подписанные со стороны Студента и Заказчика. Акцептом является подписание Договора и Приложения о предоставлении скидки (при наличии) со стороны НИУ ВШЭ.8.13. Настоящий Договор составлен в трех экземплярах, из которых один хранится в НИУ ВШЭ, второй у Заказчика, а третий у Студента. | **8. OTHER TERMS**8.1 With respect to all other instances not set forth in this Agreement, the Parties shall be guided by the Civil Code of the Russian Federation, federal laws, regulatory acts, as well as the Charter and internal bylaws of the Contractor;8.2 All messages, warnings, notifications, claims and other legally significant communications (hereinafter “message”) between the Parties in the course of this Agreement’s execution shall be transmitted in writing through a postal service (hereinafter “via post”) with a registered letter with notification of its delivery, to the given address(es) as specified in Section 9 hereof, or by e-mail as follows:to the Client’s e-mail address, specified in Section 9 hereof;to the Student’s e-mail address specified in Section 9 hereof, and/or the message can also be delivered to the Student's corporate e-mail address in the @edu.hse.ru domain;to the Contractor’s e-mail address specified in Section 9 hereof, and/or the message can also be delivered to the corporate e-mail addresses of the authorized signatory of this Agreement on the part of HSE University, the faculty dean of the relevant Degree programme, or the programme office manager of the relevant Degree programme in the @edu.hse.ru domain; or via courier to the receiving Party against their signature.  Messages must be sent from/to e-mail addresses specified in this paragraph to make such correspondence legally valid. 8.3 A message sent via e-mail shall be considered delivered to the receiving Party on the day of its successful dispatch, on the condition that it has been sent to the address(es) specified in Section 9 of this Agreement. An e-mail message shall not be considered delivered, if the sending Party receives a delivery failure message. In such cases, the sending Party must dispatch the message via post, with a registered letter with notification of its delivery to the receiving Party to the address(es) indicated in Section 9 hereof;8.4 Messages sent by post and registered mail with a delivery confirmation shall be considered received by the Party in the following instances:- there is a confirmation of its delivery through the “Postal Tracking Service” on the official website of Russian Post, or, if it was sent through another postal organization, a confirmation from this postal service by any given means;- in spite of the postal notice, the Party has failed to pick up the letter or refused the receipt, or the letter has not been delivered due to the addressee’s absence at the address(-es) specified in Section 9 hereof, as a result of which the letter has been returned to the sender with an explanation of the reason for its return;8.5 A message shall be considered delivered if it has been received by the receiving Party, but due to circumstances within its control, the latter has not accepted the message or has failed to acquaint itself with the message’s contents;8.6 Messages that have been sent via courier to the receiving Party shall be considered delivered to the said Party as of the date of its actual presentation to the receiving Party against their signature;8.7 By their free will and interest, hereby the Student grants the University their consent for their personal data processing, including with regard to automated processing of personal data, for the following purposes: ensuring the execution of applicable regulatory acts and other bylaws, including orders issued by the Russian Ministry of Science and Higher Education which set forth the procedures for admission to studies under educational programmes of higher education, as well as regulatory legal acts and other regulations, resolutions, instructions and enquiries by government authorities and persons acting by order or on behalf of such bodies, which are adopted and come in effect during the entire period for personal data processing; transferring information and data to the federal information system designed to support the final state certification of students, who completed core programmes of general and secondary general education, and admission of students to educational organisations of secondary vocational and higher education, established pursuant to Federal Law No. 273-FZ “On Education in the Russian Federation”, dated December 29, 2012, and Directive of the Government of the Russian Federation No. 755, dated August 31, 2013, and/or for retrieval of such information and data from this system, or sharing information and data via this system; publishing information about applicants on the University’s corporate website (portal), with information provided about their admission or refusal to accept documents, as well as directives on their enrolment, the PD Subject’s participation in the entrance examinations and the related outcomes of entrance examinations, including papers representing examination outcomes, with the aim of providing the PD Subject with the opportunity to review their actions in order to ensure openness and transparency of the admission campaign; analysing the Student’s interests, revealing and developing his/her talents and abilities, conducting surveys and disseminating their results; building effective educational trajectories; providing the Student with the required programme of education and additional infrastructure, e.g., students’ corporate e-mail accounts, e-learning systems: common information online system LMS (Learning Management System) and other platforms, including the transfer of personal data to third-party Contractors of educational platforms and services, making entries with respect to the Student in the comprehensive academic information system (ASAV); making audio and video records of classes in academic disciplines, subsequent storage and use of data to ensure the availability of study processes in accordance with the Contractor’s bylaws; exercising control over the completion of assessment elements by the Student (including with the participation of proctors) and the subsequent storage of the received data within the period established by the Contractor’s own bylaws; obtaining and submitting data required for proctoring purposes, maintaining student attendance records, monitoring academic progress, identifying reasons that negatively influence attendance and academic progress, and deciding whether such reasons are valid; informing the PD Subject’s representatives and/or the Client about the PD Subject’s performance and attitude to studies, if educational services are provided to the PD Subject upon request of a third-party client;publishing information on the University’s corporate website (portal) regarding the Student’s internship(s), interim (term) and final graduation papers (theses), as well as such papers, the outcomes of final certification and final state certification, for the general purpose of ensuring the transparency of the evaluation process; information about the Student’s participation in events hosted by the University (including photo- and video materials); ensuring open access and the availability of information about the PD Subject’s academic, research, scientific, sport and other achievements, including their awards and rewards, as well as other information relating to the PD Subject’s compliance with the Russian legislation, the HSE Charter, internal regulations, internal dormitory and guesthouse regulations, and other HSE University’s internal bylaws, including any matters relating to the study process organisation and implementation or any violations thereof, as well as results of the PD Subject’s transfer, reinstatement or dismissal, including the publication of related information on the University’s website (portal), information boards and via other sources of information; ensuring the Student’s participation in research, including R&D work, practical, engineering and technological works, as well as rendering services commissioned by third parties within the framework of state/government assignments; providing employment assistance, including the transfer of the Student’s personal data to third parties (e.g., the University’s founder, the Government of the Russian Federation, clients); providing the PD Subject with the information on Olympiads, contests, academic competitions held by HSE University (hereafter “competitions”), other career development, informative, educational and academic events (hereafter “events”), ongoing research projects and achieved results; ensuring security on HSE University’s premises, including access and on-site control, issuance of visitor, student and alumni ID badges, video-monitoring and video-recording on the University’s premises, e.g., for the purposes of controlling the Student’s compliance with HSE University’s internal bylaws; the Student’s personal identification;promoting HSE University’s products, works and services on the market; performing activities stipulated by the HSE Charter; accumulating information on the University’s counterparties and subsequent archive storage of such information in the University’s information systems, including the comprehensive academic information system (ASAV); building a community of learners and alumni in order to boost their interest in education, as well as enhance interdisciplinary integration; military, migration, statistical registration and reporting, e.g., reports prepared in accordance with VPO-1, 1-PK, 1-Monitoring statistical forms, ratings reports, etc. The list of the Student’s personal data processed for these purposes shall include the following personal data: last name, first name, patronymic/middle name, citizenship, date and place of birth, education, qualification, and their level, academic performance, including the outcomes of final state certification for educational programmes of general secondary education evaluation of knowledge and skills, interim (term) papers and final graduation papers, including such papers, outcomes for final and state final certification, job (occupation), registered address and postal address, (cell, home, office) phone numbers, e-mail address, residence address, serial number of passport, diploma/degree certificate, date of their issue, and the issuing authority of original documents or duplicates, information with respect to special rights for admission to undergraduate or specialist level programmes and the reasons serving as grounds for such rights, and health certificates, including any information on possible restrictions; personal photos, office address and job title, information on participation in academic Olympiads, contests, competitions and other events held at HSE University and/or other institutions, achieved results, and information relating to the concluded and paid Agreement, as well as other information submitted to the University pertaining to or included in such Agreement, or conditional thereon. The Contractor may not make the Student’s health-related personal data publicly available.Furthermore, the Student’s consent for the processing of their personal data shall become effective upon the execution of this Agreement and shall be valid for 5 (five) years upon completion of studies (i.e., completion of educational services and completion of relations with HSE University), except in cases of data processing for military, migration, statistical registration and reporting purposes, which shall be stored for 75 years upon the termination of this Agreement. This Consent for data processing may be withdrawn by the Student who bears the option of introducing amendments to this Agreement.The Contractor shall have the right to keep (archival storage) and compile documents and personal data, including electronic (digital) documents (originals and copies), in electronic databases (inclusively).The PD Subject provides HSE University with their consent for using his/her image in terms of Article 152.1 of the Civil Code of the Russian Federation with the aim of ensuring the openness and transparency of the study process. The Contractor may also process the Client’s representative’s personal information, which have been made available to them during the signing of the Agreement, for the purposes of this Agreement’s execution. 8.8 Any disputes regarding this Agreement shall be reviewed as per the procedure established by law.8.9 The information provided in this Agreement corresponds to the information posted on HSE University’s corporate website (portal) at the address: [www.hse.ru](http://www.hse.ru/) as of the effective date hereof.8.10 The period for the provision of educational services (period of study) shall be understood as the timeframe from the date of the issue of the directive for the Student’s admission to HSE University until the date of the issue of a directive on his/her completion of studies or dismissal from HSE University.8.11 The Agreement shall be drafted by HSE University and provided to the Student and the Client via uploading the draft agreement into the Student’s personal account in the Contractor’s corporate information system and/or using any other method, as agreed upon by the Parties. If, pursuant to the Contractor’s bylaws, the Student is entitled to a tuition fee discount after admission to study at HSE University, the amount of which is known by the moment of concluding the Agreement, and the Student or the Client has informed HSE University thereof before concluding the Agreement, then the Agreement includes an Annex on the tuition fee discount, which sets forth the size and period of the discount and the cost of educational services with regard to the discount. An Annex on the tuition fee discount becomes an integral part of the Agreement, both documents constitute a single offer for entering into an educational agreement.8.12. Copies of this Agreement and the Annex on the tuition fee discount (if any), which must be signed by the Student and the Client and submitted to HSE University by the Student and/or the Client, constitute an offer for executing this Agreement. The signing of this Agreement and the Annex on the tuition fee discount (if any) on the part of HSE University means the acceptance of such offer. 8.13. This Agreement has been drawn up in 3 (three) copies, 1 (one) for HSE University, 1 (one) for the Client, and 1 (one) for the Student. |
| **9. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**«**Исполнитель**» - федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»Место нахождения: 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20Телефон: 8 (495) 771-32-32Реквизиты: ОГРН 1027739630401, ИНН - 7714030726, КПП - 770101001, Получатель - Национальный исследовательский университет "Высшая школа экономики"Банк получателя - ПАО Сбербанк г.Москва, БИК 044525225к/с - 30101810400000000225р/с - 40503810938184000003Код 130ОКПО - 17701729ОКАТО - 45286555000ОКТМО - 45375000Образец бланка извещения на оплату за обучение размещен на сайте НИУ ВШЭ в разделе "О Вышке"> Единая платежная страница | **9. ADDRESSES AND BANKING INFORMATION OF THE PARTIES****Contractor** – National Research University Higher School of EconomicsLocation: 20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow 101000 RussiaTelephone: 8 (495) 771-32-32OGRN 1027739630401, INN - 7714030726, KPP - 770101001, Beneficiary: National Research University Higher School of EconomicsBeneficiary’s bank – PJSC Sberbank, Moscow, BIC 044525225c/a - 30101810400000000225p/a - 40503810938184000003Code 130OKPO - 17701729OKATO - 45286555000OKTMO - 45375000Please see the payment order template on HSE University web-site in the HSE Payments section |
| **«Заказчик» -** Адрес местонахождения: Телефон: Реквизиты:  | **Client** Location: Telephone:Details\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Details: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **«Студент» -** дата и место рождения: гражданство паспорт серии № выдан адрес места жительства (по паспорту): адрес фактического проживания:телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Студенту и Заказчику разъяснено содержание всех положений настоящего Договора и Приложений к нему, и они не имеют невыясненных вопросов по их содержанию в связи с тем, что указанные документы составлены на русском языке. | **Student** date and place of birth: сitizenship Passport serial number No. Issued by: Residential address (as per the Student’s passport): Place of actual residence:Telephone: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_All provisions of this Agreement and Annexes thereto have been explained to the Student and the Client, and they have no questions that may have remained unclear due to the fact that these documents have been presented in Russian. |
| **Исполнитель**НИУ ВШЭ**Простаков И.В.**(Ф.И.О.) | **Contractor**HSE University**I.V. Prostakov**(full name) |
| **Заказчик** (Ф.И.О.) | **Client**(full name) |
| **Студент**(Ф.И.О.) | **Student**(full name) |